

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

Lenin Moreno Garcés

MINISTRA DE EDUCACIÓN

María Monserrat Creamer Guillen

Secretario del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

Jaime Gayas Vinueza

Subsecretaría Técnica del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

Jorge Bastidas

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe Infantil Comunitaria y Básica

Manuel Medina Macas

YO IMIN TSA'CHI NA

EL NIÑO QUE SE CONVIRTIÓ EN SOL

Cuento Tsa'chi

Autor: Dora Aguavil Aguavil

Revisión y adaptación: Miltón Calazación Calazación,
Inti Gualapuro Ipiales

Gerencia general: Marcelo Mejía Morales

Dirección editorial: Paúl F. Córdova Guadamud

Coordinación gráfica: Pamela Cueva Villavicencio

Diagramación: Nathaly Beltrán

Ilustración: INKU

Primera edición, 2019

Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

- Ministerio de Educación, 2019

Av. Amazonas N34 y Atahualpa

4to. Piso

Quito, Ecuador

www.educacion.gob.ec

SECRETARÍA DEL SISTEMA DE
EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE



Promovemos la conciencia ambiental en la comunidad educativa.

Hemos impreso el 8% de ejemplares con certificado de responsabilidad ambiental.

ADVERTENCIA

Un objetivo manifiesto del Ministerio de Educación es combatir el sexismo y la discriminación de género en la sociedad ecuatoriana y promover, a través del sistema educativo, la equidad entre mujeres y hombres. Para alcanzar este objetivo, promovemos el uso de un lenguaje que no reproduzca esquemas sexistas, y de conformidad con esta práctica preferimos emplear en nuestros documentos oficiales palabras neutras, tales como las personas (en lugar de los hombres) o el profesorado (en lugar de los profesores), etc. Sólo en los casos en que tales expresiones no existan, se usará la forma masculina como genérica para hacer referencia tanto a las personas del sexo femenino como masculino. Esta práctica comunicativa, que es recomendada por la Real Academia Española en su Diccionario Panhispánico de Dudas, obedece a dos razones: (a) en español es posible <referirse a colectivos mixtos a través del género gramatical masculino>, y (b) es preferible aplicar <la ley lingüística de la economía expresiva> para así evitar el abultamiento gráfico y la consiguiente ilegibilidad que ocurriría en el caso de utilizar expresiones como las y los, os/as y otras fórmulas que buscan visibilizar la presencia de ambos sexos.

YO IMIN TSA'CHI NA



EL NIÑO QUE SE
CONVIRTIÓ EN SOL

– Cuento Tsachi –



Ponelari ma'tute neme
kela yoka fikamanti eke
kuwenta kelakemane.

Nuestros sabios cuentan que
hace mucho tiempo, el tigre de la
oscuridad se comió al sol.

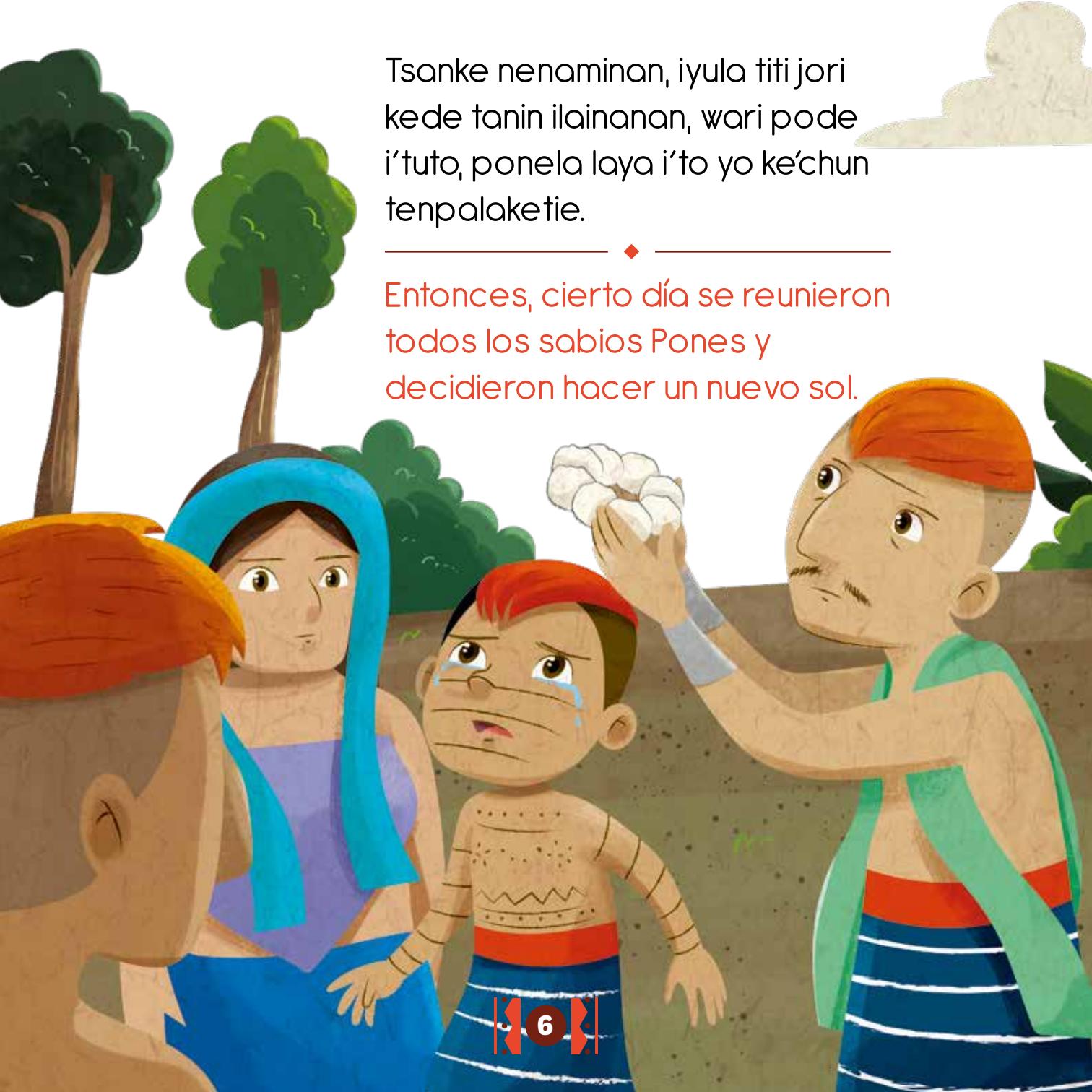


Tsa'chilari kamajachi nin
tulito tseto kiramínla jominue,
juntónan sen tenka punlabe
shiri tula iminmantie.

Para tener luz y calor, los
tsa'chis encendían fuego
con la hoja de una planta
llamada Camacho, mismo
que se encendía sólo con las
personas de buen corazón.

Tsanke nenaminan, iyula titi jori
kede tanin ilainanan, wari pode
í'tuto, ponela laya í'to yo ke'chun
tenpalaketie.

Entonces, cierto día se reunieron
todos los sabios Pones y
decidieron hacer un nuevo sol.





Leyan unila naka, yo shuwantsan
joe tí'to, ayan warena'sati ora
mali sekarilaketie, mu mukarin,
mishili pon, mali kin junshi kalata
shili pokari'to mukeno ma
pa'tarilakemantie.

Para aquello, tomaron a un niño
varón, hijo de una mujer soltera
de la comunidad. Pese a los
lamentos de la madre, lo vistieron
con el traje típico completo.
Además le pintaron con achiote,
le pusieron mishili (corona de
algodón), le pintaron rayas
negras en el cuerpo, le pusieron
una pulsera de plata y dieron
inicio con un ritual sagrado.

Mu kilakina'sa, yo ino jun Tsa'chi nari
tsantinatie:

Nula ti kila kina'sati lari i'tsanon
jonae.

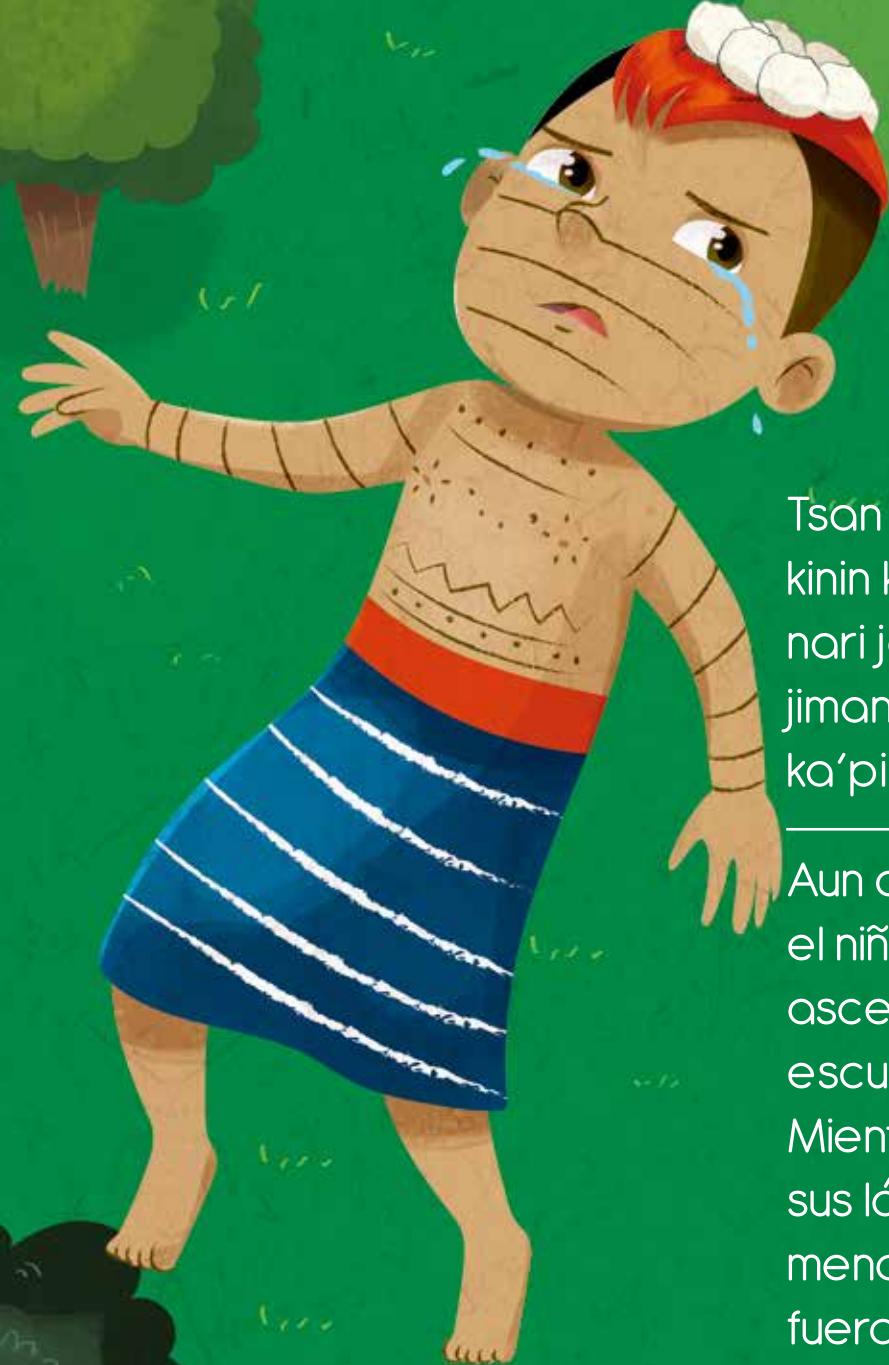
Tsantina'sa tseban ka'pi laritie.

Durante la ceremonia el niño decía:

– Aunque ustedes sigan con
sus rituales sagradas yo
permaneceré igual.

Dicho esto, comenzaron a brotarle
lágrimas brillantes.





Tsan tina'sati ponelari mu
kinin kelakenatie. Aman in
nari jaminka jamo lode lode
jimantie, jun lona'to pi'pi junshi
ka'pi kepode lode jimantie.

— ◆ —
Aun así, el ritual siguió y
el niño poco a poco fue
ascendiendo al cielo,
escupiendo y llorando.
Mientras subía, su saliva y
sus lágrimas caían cada vez
menos y poco a poco se
fueron secando.

Jun tsankalenechi Tsa'chilari
peman ma nemen binan ka
churalamantie.

Después del ritual, durante
tres días, los Tsa'chis
permanecieron en tinieblas.



A stylized illustration of a woman with long, dark hair seen from behind, looking towards a landscape. In the background, there is a large, bright yellow sun partially obscured by a thatched hut with a brown roof supported by wooden poles. The sky is white with several light-colored, fluffy clouds. The ground is a mix of green and light brown. The text is presented in a light brown, textured speech bubble.

Junpalu ma jina'sa, yo kira itie
juntonan polenkari chiban
pa'ta kemantie.

Ya en el cuarto día, por fin
apareció el sol. Pero este
sol era muy fuerte y los
días eran de un intenso e
irresistible calor.



Wari tsankari chiban pa'ta
kenanan, ponelaren manan
muke'to kirala kemantie, yari
palu ka'ka po'to tsan kinae ti'to,
man ka'kaka kuntaka shi'pile ki'sa
karelaketie.

Entonces, los Sabios Pones se
percataron de que el calor se
debía a que el Sol tenía dos ojos.
Por ello retomaron las ceremonias
y rituales sagrados hasta que el
sol se quedó con un sólo ojo.



Ponelaren yo nenanun minuse
chunka poluka la polaketie
yape bonkoro kaya i'sa,
junka fi'to kelari yoka bene
tanji'tutie.

◆
Dicen que en el camino
hacia el sol, los sabios
Tsa'chis dejaron doce
trampas para cazar
perdices para que el tigre
no vuelva a comerse al Sol.

An illustration of a young boy and a young girl looking up at a rain shower. The boy, on the left, has brown skin, dark hair, and is wearing a red headband and a green t-shirt. The girl, on the right, has brown skin, dark hair, and is wearing a purple top. They are both looking upwards with expressions of wonder. Blue raindrops are falling around them, and there are light-colored, textured clouds in the background.

Weyante ki'tsa mate shuwanan
kenan, uwanlarin neme kelaka
jelechi yo warenae latie.

Nuestros mayores dicen que
cuando cae una llovizna al medio
día es porque "el sol está llorando
de miedo al tigre de la oscuridad".

